

# 越南留学生汉语“了”习得特点 及语际迁移现象研究

湘潭大学 外

湘潭 411105

摘要: 文

学

教学

关键词:

“ ” “ dā ” “ ròi ”

中图分类号: H193.5

文献标志码: A

文章编号: 2221-9056 2011 03-0018-09

期

的

“ ”

第

教

1993

大

年

1997

Wen Xiaohong

1997

第

教

1999

“ 华 2000

文

教学

收稿日期: 2011-01-12

基金项目: 本文系教育部人文社科研究青年基金项目(10YJC740009)、湖南省社会科学基金项目(09YBA140)的阶段性成果。

作者简介: (1980-), 湖南 人, 学 世 学 系 , 研究 , 研究 学、 学。



语料

本文的汉语语料中 国际教育学院越南留学生的 译 从  
的“了”字句语料 出与“了”字句语法点 的偏误句207例 其中 阶段出现的“了”字偏误  
句136句 中 阶段出现的“了”偏误句38例 阶段出现的“了”字偏误句33例

研究 法

Carl James 2001 偏误分为 类型 Omission 误 Addition 误 Misforma-  
tion Misordering Blends 总 了 的分类 法 汉语的 偏误  
误 误 不 分 小类 分析偏误类型 并统计偏误类型在 中

各阶段的分布频次及比例

三 汉语“了”偏误类型及阶段分布特点

偏误类型

对 的越南留学生“了”字句偏误进行了分类 分为4大类 18小类 具体如下

1. 偏误

E1 “V+了<sub>1</sub>+O”句中 “了”

- (1) \* 老师 ( ) 。
- (2) \* ( ) 一 。

E2 “V+了<sub>1</sub>+O+分句”中 “了”

- (3) \* ( ) 师的 的 。
- (4) \* ( ) ！

例3 示 动 完 后 再 发 生 后 情 况 例4 示 情 况 是 后 情 况 的 假 设 条 件 此 例 中 越 南 留 学 生 “ 了 ”

E3 连动句中 “了”

- (5) \* ( ) 本 。 / ( ) 本 。
- (6) \* ( ) 学 向 。

汉语连动句中“了<sub>1</sub>” 用 在 后 动 的 后 例5 例6 中越南留学生 “了”

E4 “V+了<sub>1</sub>+ 语/动 语/ 语”句中 “了”

- (7) \* 师 一 ( ) 。
- (8) \* ( ) 。
- (9) \* ( ) 一 。

E5 现句中 “了”

- (10) \* 一 ， ( ) 一 学 。
- (11) \* 教 师 ( ) 一 ， 。

E6 字句中 “了”

- (12) \* 的 学 ( ) 。
- (13) \* 生 ， 的 本 ( ) 。

E7 “不+V+了”句中 “了”

- (14) \* 的 ( ) 。

(15) \* 那个老板太厉害了,我们下次不敢去(了)。

E8 “ +了”句中 “了”

(16) \* 我赶紧摸摸我的口袋,口袋里什么也没有(了)。

例 16 中越南留学生 “了”了”

E9 “已经”句中 “了”

(17) \* 我已经答应(了)我的朋友。

(18) \* 你不是已经买(了)车票吗?

## 2. 误 偏误

E10 “V + 了<sub>1</sub> + O”句中误 “了”

(19) \* 我下○了决心以后再也不迟到了。

E11 “V + 了<sub>1</sub> + O + 分句”中误 “了”

(20) \* 刚到⊙北京我们最不习惯的是天气。

E12 “V + 了<sub>1</sub> + 数量短语”句中误 “了”

(21) \* 我每天吃⊙很多中国菜,很快就胖了。

## 3. 误 偏误

E13 “V + 了<sub>1</sub> + O”句中误 偏误

(22) \* 在一生之中,每个人都犯□(过)错误。

(23) \* 来北京以后,我的口语提高□(得)很快。

E14 “V + 了<sub>1</sub> + O + 分句”中误 偏误

(24) \* 我听□(了)她的话,我的脸很红。

E15 “V + 了<sub>1</sub> + 数量短语”句中误 偏误

(25) \* 现在中国和越南女人的社会地位都提高□(了)很多。

## 4. 偏误

E16 “V + 了<sub>1</sub> + O + 分句”中“了”

(27) \* 离开老师家了(离开了老师家),然后我们去了三里屯酒吧。

E17 连动句中“了”的

(26) \* 费玉海吃饭了就去学校。(费玉海吃了饭就去学校。)

E18 “V + 了<sub>1</sub> + O”句中“了”

(28) \* 这十几年来,中国人民的生活有巨大改 了(有了巨大改 )。

## 四 偏误类型的 分 特点

对上述偏误类型在各 的分 频

出现动词后“了”例10例11中越南留学生“了”E6字句中“了”例12例13中越南留学生“了”E7“+V+了”句中“了”“+V+了”示的计例14例15中越南留学生“了”E16“V+了<sub>1</sub>+O”句中“了”“V+了<sub>1</sub>+O”示动的般

表1 越南留学生“了”分类表

类	前		中		后	
	频次	所占比例	频次	所占比例	频次	所占比例
E1	13	9.56%	2	5.26%	2	6.06%
E2	3	2.21%	1	2.63%	1	3.03%
E3	5	3.68%	3	7.89%	1	3.03%
E4	15	11.03%	3	7.89%	3	9.09%
E5	10	7.35%	4	10.53%	6	18.18%
E6	11	8.09%	2	5.26%	2	6.06%
E7	8	5.88%	2	5.26%	0	0
E8	3	2.21%	1	2.63%	0	0
E9	16	11.76%	5	13.16%	8	24.24%
E10	4	2.94%	1	2.63%	0	0
E11	2	1.47%	1	2.63%	0	0
E12	3	2.21%	1	2.53%	0	0
E13	4	2.94%	1	2.63%	1	3.03%
E14	3	2.21%	1	2.63%	1	3.03%
E15	7	5.15%	2	5.26%	1	3.03%
E16	8	5.88%	2	5.26%	2	6.06%
E17	9	6.62%	3	7.89%	3	9.09%
E18	12	8.82%	3	7.89%	2	6.06%
总例	136	—	38	—	33	—

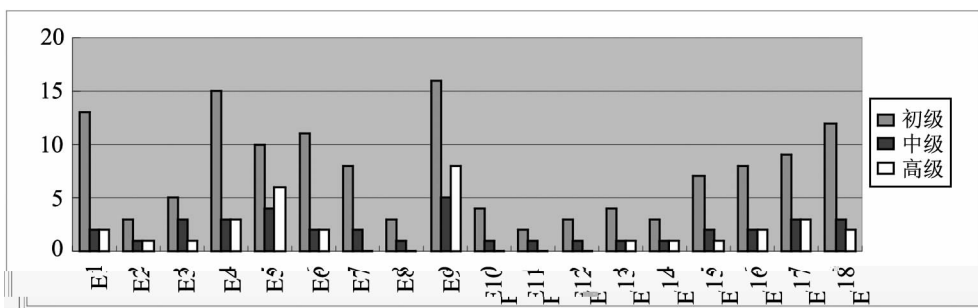


图1 越南留学生“了”分类图

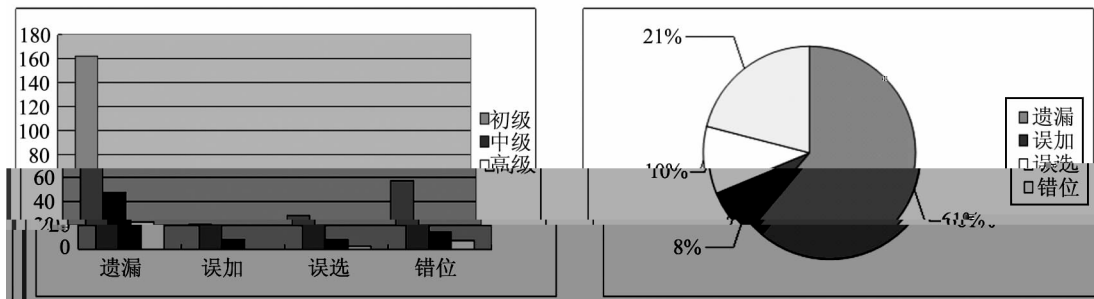
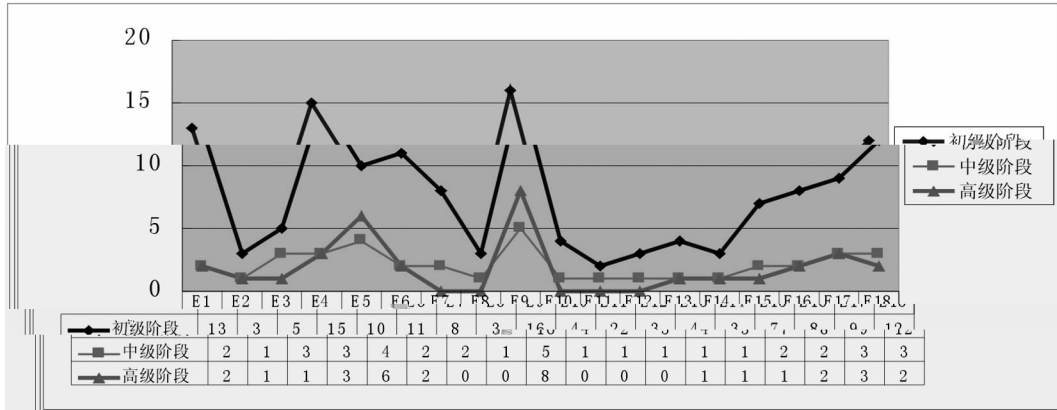


图2 越南留学生分类图



3 “ ”

总

期

E9 13.16% > E5 10.53%

E9

第

E5

大

E4

E1

E3 E4 E17 E18 总

E9 24.24% > E5 18.18%

E4 E17

9.09%

总

E7 E8 E10 E11 E12

### 三 南 留 学 生 又 拜 了 “ ” 偏 成 因 —— 际 迁 移 视 角

Klein Ellis 1999 <sup>4</sup>

大 “ ” Analysis “ ”

Synthesis “ ” Embedding “ ” Matching

外

Klein 大

1997

“ dā ”

“ ròi ”

“ ròi ”

“ dā ”

“ ròi ”

2006 大

“ dā ”

“ dā ”

“ ròi ”

“ dā ”

“ ”

“ ròi ”

“ ” “ ” “ ”



以下汉越对译语料也为我们清晰的展示了越南语的负迁移

(38)她两个女儿都进了大学了。吕叔湘 现代汉语八百词

越: Hai người con gái của cô ấy đều đã vào được đại học.

字译: 2 女儿 的 她 都 已经 进得 大学

(39)我来了两年了。吕叔湘 现代汉语八百词

越: Em đã đến đây được 2 năm.

字译: 我 已经 来 这儿 得 2 年

○ 移 (40)她学汉语学了两个多月了。吕叔湘 现代汉语八百词

越: Cô ấy học tiếng Hán đã/được hơn 2 tháng rồi.

字译: 她 学 汉语 已经/得 多 2 个月了

二 “đã” “rồi”

(49) 我 借 了 本 。

词

: Tôi (đã) đi thư viện mượn 2 quyển sách.

字译: 我 借 了 2 本

(50) 昨天请张老师给大 辅导 了一 。



汉语“ ” “ ” 位置 语 语 价值都 太 也 存 某 具  
应 系 然 三 看 “ ” 语 复 间  
也 简单 应 系 语 语 示 去 会 中 出 去 词  
“ ” “ ” 这 语 凸显 存 应 简单 系 汉语 “ ”  
跟动 事件本南 文 教 国 以中 语 语 学 中 生 越 留 以 语 语 语 学 中 生 越 留 以 语 大 汉 学 中 越 留